

Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

Затверджено на засіданні кафедри
міжкультурної комунікації та перекладу
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(Протокол № 9 від “26” червня 2023 р.)

Завідувач кафедри
проф. Паславська А. Й.



Силабус освітньої компоненти

«Медичний переклад у міжкультурному аспекті»

**ОПП «Переклад (німецька і друга іноземна мови,
міжкультурні німецькі студії)»**

другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів

зі спеціальності **035 Філологія**

за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**

(переклад включно), перша – німецька

Львів – 2023 рік

Назва освітньої компоненти	Медичний переклад у міжкультурному аспекті
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Паламар Наталя Ігорівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	nataliya.palamar@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/en/employee/natalya-palamar

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	В день проведення практичних занять (за попередньою домовленістю).
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНЮ КОМПОНЕНТУ

Сторінка освітньої компоненти	https://lingua.lnu.edu.ua/course/medychnyj-pereklad
--------------------------------------	---

<p>Коротка анотація освітньої компоненти</p>	<p>Освітня компонента «Медичний переклад у міжкультурному аспекті» є обов'язковою освітньою компонентою (навчальна дисципліна) для освітньо-професійної програми «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, яка викладається у 10 семестрі в загальному обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).</p>
<p>Мета та цілі освітньої компоненти</p>	<p><i>Метаю освітньої компоненти</i> є формування у здобувачів вищої освіти, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок та умінь перекладацької діяльності у підготовці до самостійної роботи зі спеціалізованою літературою у галузі медичного перекладу. У курсі викладаються головні особливості німецькомовної термінологічної системи медицини у порівнянні з україномовною. Курс тісно пов'язаний із циклом інших дисциплін (вступ до перекладознавства, практика перекладу).</p> <p>Основне <i>завдання</i> освітньої компоненти – ознайомити студентів з новітніми науковими концепціями і теоріями; сформувати цілісну концептуальну систему, методологічну базу і функціональний термінологічний інструментарій сучасної перекладознавчої науки; сформувати уміння самостійної обробки теоретичного матеріалу у межах сучасних перекладознавчих концепцій та ведення науково-дослідницької роботи.</p>
<p>Література для вивчення освітньої компоненти</p>	<p style="text-align: center;"><i>Основна</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Закалюжний М. М., Андрейчин М. А., Посібник з анатомічної і клінічної термінології. – К.: “Здоров’я”, 1993. – 32 с. 2. Закалюжний М. М., Паласюк Г. Б. Латинська мова і основи медичної термінології. – Тернопіль: “Укрмедкнига”, 2004. – 424 с. 3. Рудик О.В., Гуцол М.І. Клінічна термінологія. Словотвір / Посібник. – Івано-Франківськ: ВД "КГМ", 2010. – 348с. 4. Firnhaber-Sense, U. Deutsch im Krankenhaus. – Berlin und München: Langenscheidt, 2009. – 37 S. 5. Prinz, C. Basis Wissen der inneren Medizin. – Heidelberg: Springer Medizin Verlag, 2012. – 393 S. 6. Schrimpf, U. Deutsch für Ärztinnen und Ärzte. Kommunikationstraining für Klinik und Praxis. – Heidelberg: Springer Medizin Verlag, 2012. – 148 S. 7. Prof. Dr. Klaus – Ulrich Benner. Der Körper des Menschen – Augsburg: Weltbildverlag GmbH., 1990. – 314 S. 8. Ляшенко Т. Поняття культури в перекладі та перекладознавстві: до питання визначення / Тетяна Ляшенко // Іноземна філологія : укр. наук. зб. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2021. – Вип. 134. – С. 81–91 9. Ляшенко Т. Культурний напрям у перекладознавстві: передумови виникнення, концепції і постаті / Т. Ляшенко // Тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2021 рік (4-5 лютого 2021 рік). – Львів : ПАІС, 2022. – С. 164–166. <p style="text-align: center;"><i>Додаткова</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ляшенко М. В. Deutsch für Medizinstudenten. – К.: Вища школа, 1998. – 214 с. 2. Groger, Uta. Fachwörter in der Arztpraxis.– Berlin: Cornelsen, 2010. – 162 S. 3. OMR Dr. Med. Dolf Kunzel Der menschliche Organismus gesund und krank. – Berlin: VEB Verlag Volk und Gesundheit, 1996. – 172 S.

	<p style="text-align: center;">Інтернет-ресурси</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://www.duden.de 2. https://www.pons.de 3. https://www.synonyme.de/ 4. http://sum.in.ua/ 5. https://www.faz.net/aktuell/ 6. https://www.prosieben.de/tv/galileo/videos
<p>Обсяг освітньої компоненти та її тривалість</p>	<p>3 кредити ЄКТС</p> <p>Один семестри (10), 90 год.</p> <p>Загальна кількість годин – 90.</p> <p>20 години аудиторних занять, з них 10 годин лекцій, 10 годин практичних занять. 70 годин самостійної роботи.</p>
<p>Очікувані результати навчання</p>	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основи медичної системи, • структурні та лексичні особливості німецькомовних медичних текстів; • німецькомовну та україномовну термінологію, необхідну для перекладу текстів медичної тематики; • основні медичні документи. <p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • застосовувати принципи, технології і прийоми створення медичних письмових текстів і стилів українською та іноземною мовами; • визначати та обирати головні перекладацькі стратегії та тактики для побудови граматично коректного, змістовно та стилістично адекватного повідомлення або тексту; • використовувати головні терміни медичної термінології; • використовувати набуті знання у практиці перекладацької діяльності. • обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного, а також перекладознавчого матеріалу; • використовувати спеціалізовані концептуальні знання з галузі медицини для розв'язання складних професійних задач і проблем, зокрема у галузі перекладознавства, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог; • планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі, зокрема у галузі перекладознавства; • виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання. <p>Освітня компонента передбачає формування у здобувача вищої освіти наступних загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:</p> <p>ЗК:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> • здатність застосовувати мовні знання у практичних ситуаціях; • здатність зіставляти медичну лексику у порівнюваних мовах; • здатність досягати комунікативного ефекту рідною та іноземною мовами; • здатність забезпечувати якісний переклад медичних текстів; • здатність працювати в міжнародному контексті; • здатність працювати в міжнародних проектах та міжкультурних ситуаціях. <p>ФК:</p> <ul style="list-style-type: none"> • розуміння основних медичних систем; • вміння оперувати структурними та лексичними особливостями німецькомовних медичних текстів; • здатність застосовувати базову німецькомовну та україномовну термінологію, необхідну для перекладу текстів медичної тематики; • вміння використовувати навички письмового перекладу основних офіційних медичних документів. <p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен досягти наступних програмних результатів навчання визначених освітньою програмою:</p> <ul style="list-style-type: none"> • мати глибокі знання та розуміння обох робочих мов та за необхідністю інших мов; • мати знання предметних областей медицини.; • розуміти та володіти головними термінами медичної термінології; • використовувати набуті знання у практиці перекладацької діяльності.
Ключові слова	Переклад, письмовий переклад, технічний переклад, медичний переклад, німецька мова, українська мова.
Формат та форма навчання	Змішаний Денна форма
Форма організації навчання	Проведення практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
Теми	Згідно зі СХЕМОЮ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (додається)
Підсумковий контроль, форма	Залік Виставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру
Пререквізити	Для вивчення курсу здобувачі потребують базових знань з таких освітніх компонент: «Перша іноземна мова», «Практика перекладу з першої іноземної мови», «Вступ до спеціальності», достатніх для сприйняття категоріального апарату в рамках освітніх компонент «Практика перекладу з першої іноземної мови».
Навчальні методи та техніки, які	Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:

<p>будуть використовуватися під час викладання курсу</p>	<ul style="list-style-type: none"> - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); - методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів. <p>Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).</p>		
<p>Необхідне обладнання</p>	<p>Здобувачі використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.</p> <p>Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор і інтерактивна дошка. Проведення занять в дистанційному форматі передбачає наявний доступ до корпоративної пошти, пакет MS Office 365; навчання відбувається на платформі MOODLE, за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.</p>		
<p>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</p>	<p>Система оцінювання курсу освітньої компоненти відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень здобувачів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу здобувач отримує оцінку за результати поточного контролю, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях і модульні контрольні роботи, та іспит. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.</p> <p>Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • практичні заняття та самостійні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів; • дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10); • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів; • залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності. <p>Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.</p> <p style="text-align: center;">Шкала оцінювання модульної контрольної роботи</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;">Кількість балів</td> <td style="width: 50%; padding: 5px;">% правильних відповідей</td> </tr> </table>	Кількість балів	% правильних відповідей
Кількість балів	% правильних відповідей		

10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

Письмові роботи: Очікується, що здобувачі регулярно виконуватимуть письмові переклади до теми, обговореної на аудиторному занятті. Письмова робота, яку студенти виконуватимуть самостійно, має відповідати жанру та типу тексту, переклад якого був здійснений під час аудиторного заняття та обговорений з викладачем.

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Медичний переклад». Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.

Зміст СРС з освітньої компоненти “Медичний переклад” складається з таких видів роботи:

1. опрацювання теоретичних основ прослуханого лекційного матеріалу;
2. підготовку до практичних занять;
3. самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом;
4. пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
5. створення власного глосарія термінів медичного перекладу;
6. письмовий переклад з німецької мови на українську неадаптованих інформативних текстів медичного змісту обсягом не менше 4000 знаків (на вибір викладача);
7. підготовка до усіх видів контролю, в тому числі модульних і комплексних контрольних робіт.

№	Назва теми	Кількість
---	------------	-----------

з/п		ГОДИН
1	Базова лексика медичної термінології. Анатомічна будова тіла.	8
2	Будова скелету та особливості нервова система	6
3	Основні інфекційні захворювання. Анамнез.	8
4	Інструкції до медичних препаратів.	8
5	Результати лабораторних досліджень.	8
6	Результати УЗД дослідження.	8
7	Результати комп'ютерної томографії.	8
8	Виписка з медичної карти хворого.	4
	Разом	58

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Тема	Завдання / підручники	Вид контролю	Кількість годин
1.	Базова лексика медичної термінології. Анатомічна будова тіла.	Презентація, роздатковий матеріал	опитування	8
2.	Будова скелету та особливості нервова система.	Роздатковий матеріал	опитування, письмовий експрес-контроль	8
3.	Основні інфекційні захворювання. Анамнез.	Роздатковий матеріал	опитування	6
4.	Інструкції до медичних препаратів.	Роздатковий матеріал	опитування,	8

			письмовий експрес-контроль	
5.	Результати лабораторних досліджень.	Роздатковий матеріал	опитування, письмовий експрес-контроль	8
6.	Результати УЗД дослідження.	Роздатковий матеріал.	опитування	8
7.	Результати комп'ютерної томографії.	Роздатковий матеріал	опитування, письмовий експрес-контроль	8
8.	Виписка з медичної карти хворого.	Роздатковий матеріал	опитування	4

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.

Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.

Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

	<p>Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p> <p>Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування результатів проходження навчання на платформах неформальної/інформальної освіти, напр. Coursera, Прометеус тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перезарахування міжнародного сертифікату, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проєктах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика. Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання студентом заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті студентом знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів. Рішення кафедри виносять для обговорення на Вчену раду факультету.</p>
Питання до заліку	<p>Базова лексика медичної термінології. Анатомічна будова тіла. Будова скелету та особливості нервової система. Основні інфекційні захворювання. Анамнез. Інструкції до медичних препаратів. Результати лабораторних досліджень. Результати УЗД дослідження. Результати комп'ютерної томографії. Виписка з медичної карти хворого.</p>
Опитування	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості освітньої компоненти буде надано по завершенню курсу.</p>

СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

2023/2024 н. р., семестр 10

Дата	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
	Змістовий модуль 1. Медичний переклад як особливий вид діяльності.				
	Тема 1. Базова лексика медичної термінології.	лекція	Основна:	Тема 1. (12 год.)	1 тиждень

	Анатомічна будова тіла.		1, с. 7–18; 2, с. 27–47; 5, с. 42–68, 57–62 Додаткова: 5, с.20–26.	1, с. 26–47; 2. с. 7–19 1. Самостійне опрацювання теми: <i>Особливості перекладу медичної термінології</i>	
	Опрацювання практичного матеріалу для засвоєння та застосування базової лексики в усній та письмовій перекладацькій діяльності.	практичне заняття	Роздатковий матеріал		
	Тема 2. Особливості термінології пов'язаної з будовою скелету людини.	лекція	Основна: 1, с. 51–66; с. 103–112; 2, с. 299–335; 5, с. 149–190.	Тема 2. (10 год.) Основна: 2. с. 299–335; 1, с. 178–180, 196–198. 1. Самостійне опрацювання теми: <i>Використання скорочень та слів іношомовного походження в медичних текстах</i>	3 тиждень
	Опрацювання та переклад текстів з використанням лексики відповідно до тем “Будова скелету”.	практичне заняття	Роздатковий матеріал		
	Тема 3. Особливості термінології пов'язаної з нервовою системою людини.	лекція	Основна: 1, с. 136–184; 5, с. 164–184. Додаткова: 3	Тема 3 (12 год.) Основна: 3, с. 180–181. 1. Самостійне опрацювання теми: <i>Переклад тексту “Нервова система людини”.</i>	5 тиждень
	Опрацювання та переклад текстів з використанням лексики відповідно до тем “Нервова система”.	практичне заняття	Роздатковий матеріал		
	Тема 4. Основні інфекційні захворювання. Анамнез	лекція	Основна: 1, с. 157–164; 5,	Тема 4 (12 год.) Основна: 1, с. 180–	7 тиждень

	пацієнта		с. 264–284. Додаткова: 3	181. 1. Самостійне опрацювання теми: <i>Анамнез в українській та німецькій мовах.</i>	
	Переклад різних варіантів типів тексту “Анамнез хворого”	Практичне заняття	Роздатковий матеріал		
	Змістовий модуль 2. Медична документація.				
	Тема 5. Результати лабораторних досліджень.	лекція	Основна: 1 , с. 251–267; с. 115–126; 2 , с. 10–18; 4 , с. 11–14.	Тема 4 (12 год.) Основна: 1 , с. 182–183, 198–199.	9 тиждень
	Опрацювання різних типів текстів лабораторних досліджень.	практичне заняття	Роздатковий матеріал		
	Тема 6. Результати досліджень: УЗД, рентген.	лекція	Основна: 1 , с. 267–271; 2 , с. 112–222. Додаткова: 1, 2	Тема 6. (8 год.) Основна: 2 , с. 213–222. 1. Самостійна робота: Переклад текстів	11 тиждень
	Робота над перекладами таких типів тексту як результати УЗД, рентген.	Практичне заняття	Роздатковий матеріал		
	Тема 7. Результати досліджень: КТ, МРТ.	лекція	Основна: 6, с. 102-108; 7, с. 98-115	Тема 7. (8 год.) Основна: 6, с. 102-108; 7, с. 98-115 2 , с. 213–222.	13 тиждень
	Робота над перекладами таких типів тексту як результати КТ, МРТ.	практичне заняття	Роздатковий матеріал		
	Тема 8. Виписка з медичної карти хворого.	лекція	Основна: 4, с. 95- 97, 5, с.	Тема 8. (8 год.) Основна: 4, с. 95- 97,	15 тиждень

			115-118	5, с. 115-118	
	Написання модулю по зазначених вище темах.	практичне заняття			

